

# CELEBRAZIONE EUCARISTICA IN SUFFRAGIO DEL SANTO PADRE FRANCESCO

Venerdì 2 maggio, ore 17:00

## Canto d'ingresso: dalla tradizione bizantina ucraina

### **Пренебесна, пречудесна Діво Маріє!**

(2) Ти нам Мати всім єдина, наймиліша в Твого Сина,  
Мати Божа, Маріє!

Найчесніша, наслavnіша Діво Маріє!

(2) Херувими, серафими величають тя з святыми,  
Мати Божа, Маріє!

Зоре ясна і прекрасна, Діво Маріє!

(2) Ти надія наша в небі і заступниця в потребі,  
Мати Божа, Маріє!

О, всепїта славо світа, Діво Маріє!

(2) Пісню Ти заносим щиру і молитву на офіру,  
Мати Божа, Маріє!

Благодатна і ласкава, Діво Маріє!

(2) На життя бурхливим морю помагай нам в нужді, горю,  
Мати Божа, Маріє!

Ти дорога всім до Бога, Діво Маріє!

(2) Від гріхів все хорони нас і до неба заведи нас,  
Мати Божа, Маріє!

### **O celeste, meravigliosa Vergine Maria!**

(2) Tu sei la Madre di tutti noi, l'unica, la più amata dal tuo Figlio,  
Madre di Dio, Maria!

La più preziosa e gloriosa, Vergine Maria!

(2) I cherubini e i serafini ti glorificano, assieme a tutti i santi,  
Madre di Dio, Maria!

Stella lucida e bellissima, Vergine Maria!

(2) Tu la nostra speranza nel cielo e la protettrice nelle necessità,  
Madre di Dio, Maria!

Gloria elogiata dal mondo, Vergine Maria!

(2) Indirizziamo a te il canto sincero e ti offriamo le nostre preghiere,  
Madre di Dio, Maria!

Benedetta e dolce, Vergine Maria!

(2) Nel mare tempestoso della vita ci aiuti nei bisogni e nei dolori,  
Madre di Dio, Maria!

Tu sei per tutti la via verso Dio, Vergine Maria!

(2) Proteggici sempre dai peccati e guidaci fino al cielo,  
Madre di Dio, Maria!

## Canto alla presentazione dei doni: dalla tradizione siro-orientale malabarese

നാമാ ഞങ്ങൾ കൈകൂപ്പിടുന്നു  
നിൻ ദിവ്യയാഗ സന്നിധിയിൽ  
നൽകുന്നു ഞങ്ങൾതൻ ത്യാഗഫലങ്ങൾ  
നൽകാഴ്ച നിൻ പാദേ ജീവിതവും

(നാമാ സന്നിധിയിൽ)

കാഴ്ചയേകുന്നിതാ അപ്പവും നിൻ മുന്നിൽ  
കാണിക്കുകയായ് ഞങ്ങൾ മുന്നിരുന്നിരും (2)  
കനിവോടെ കൈക്കൊള്ളൂ ദേവാ  
കാൽവരിക്കുന്നിലെ മാംസമായ് രക്തമായ്

(നാമാ ഞങ്ങൾ)

താലത്തിലേ നൽകൂക്കളും കായ്കളും  
താതാ നിൻ പാദേ ഞങ്ങളിന്നേകിടാം (2)  
ത്യാഗത്താൽ നീ സ്വയം ക്രൂശിലേറി  
തൃജിച്ചു നിൻ ജീവിതം പാപികൾ ഞങ്ങൾക്കായ്  
(നാമാ ഞങ്ങൾ)

Signore, uniamo le mani,  
alla tua presenza  
offriamo il nostro sacrificio:  
i frutti della nostra vita e la nostra stessa vita.

Offriamo il pane,  
offriamo il vino,  
accettali con compassione,  
come carne e sangue del Calvario.

I fiori e i frutti sul nostro piatto  
deponiamo ai tuoi piedi, con cuore contrito.  
Con il tuo sacrificio ti sei offerto per noi,  
hai dato la tua vita per salvare i peccatori.

## Canti di comunione: dalle tradizioni siro-occidentale maronita e armena

\* Io, io sono il pane della vita, dice il  
Signore. Colui che mangia di me con  
fede avrà la vita eterna.

\* Questo è il calice che nostro Signore  
ha versato sulla croce: avvicinatevi, o  
mortal, e bevetene per il perdono dei  
peccati.

\* Fratelli miei, ricevete il Corpo del  
Figlio, esclama la Chiesa, bevete il suo  
Sangue con fede e cantate la sua gloria.

\* Santo, Santo, Santo è il Signore,  
esclama la Chiesa. È benedetto colui che  
mi ha offerto il suo Corpo e il suo  
Sangue per purificarmi.

\* Alleluja, alleluja! A Lui la gloria,  
perché ci ha offerto il suo Corpo e il suo  
Sangue vivo per purificarci.

ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ  
ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ

ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ  
ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ

ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ  
ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ

ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ  
ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ

ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ  
ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ

\* La tua santità supplichi per noi  
davanti al tribunale della potenza e del  
timore.

\* Alleluja, alleluja! A Lui la gloria. La  
Chiesa e i suoi figli bevano del suo  
Sangue e cantino inni di gloria.

\*Per la tua misericordia accetta, o  
Signore, l'Eucaristia dai tuoi adoratori e  
con la tua grazia perdona, Dio nostro, le  
anime dei defunti.

\* Ecco, l'Eucaristia è offerta, le anime  
dei defunti sono state ricordate. Per il  
merito di questi misteri, sia concesso  
riposo ai defunti per i quali si offrono.

\* Con questa Offerta eucaristica dei vivi  
per i morti, siano perdonate le colpe  
delle anime e siano cancellate le loro  
trasgressioni.

\* Colui che risuscitò Lazzaro e il figlio  
della vedova, Egli stesso asperga la  
rugiada della sua misericordia sulle ossa  
dei defunti.

\* Con Abramo e con Isacco, con il santo  
Israele, ricordati, Signore, di colui per il  
quale si offre l'Eucarestia.

Ամեն ինչ խնայեալ ի  
հոգեւորական իշխանութեան  
մէջ:

Սուրբ երգչախումբ  
համար 1. Ամեն ինչ խնայեալ  
ի հոգեւորական իշխանութեան  
մէջ:

Սուրբ երգչախումբ  
համար 2. Ամեն ինչ խնայեալ  
ի հոգեւորական իշխանութեան  
մէջ:

Սուրբ երգչախումբ  
համար 3. Ամեն ինչ խնայեալ  
ի հոգեւորական իշխանութեան  
մէջ:

Սուրբ երգչախումբ  
համար 4. Ամեն ինչ խնայեալ  
ի հոգեւորական իշխանութեան  
մէջ:

Սուրբ երգչախումբ  
համար 5. Ամեն ինչ խնայեալ  
ի հոգեւորական իշխանութեան  
մէջ:

Սուրբ երգչախումբ  
համար 6. Ամեն ինչ խնայեալ  
ի հոգեւորական իշխանութեան  
մէջ:

## Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա

Ի քէն հայցենք մեզ օգնութիւն,  
Ամենասուրբ Երրորդութիւն.

Տուր աշխարհիս խաղաղութիւն,

Ազգիս Հայոց սէր միութիւն.

Եկեղեցւոյ պայծառութիւն,

Ննջեցելոց արքայութիւն.

Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա,

Յիսուս Փրկիչ, մեզ ողորմեա.

## **Signore pietà, Signore pietà, Signore pietà, Signore pietà**

Affrettati a venire in nostro aiuto,

o Santissima Trinità.

Concedi la pace al mondo,

l'amore e l'unità al popolo armeno;

lo splendore alla Chiesa,

il Regno ai defunti.

Signore pietà, Signore pietà,

Gesù Salvatore, abbi pietà di noi.

## **Canti finali: dalla tradizione bizantina greca e romena**

**Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν**, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**Cristos a înviat din morți**, cu moartea pe moarte călcând,  
Și celor din morminte, viață dăruindu-le.

**Cristo è risorto dai morti**, con la morte ha calpestato la morte  
e ha donato la vita a coloro che giacevano nel sepolcro.

Îngerul a strigat celei pline de dar, curată fecioară: bucură-te, și iarăși zic: bucură-te,  
Că Fiul Tău a înviat, a treia zi di mormânt; și pe morți i-a ridicat, popoare veseliți-vă.  
Luminează-te, luminează-te, Noule Ierusalime, că mărirea Domnului peste tine a strălucit,  
Saltă acum și te bucură Sioane. Iar tu curată Născătoare de Dumnezeu, veselește-te întru  
Învierea celui născut al Tău.

L'angelo gridava alla piena di grazia: Gioisci, o Vergine pura!

Lo voglio ripetere: Gioisci, è risorto il Figlio tuo dalla tomba al terzo giorno!

Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore è sorta sopra di te.

Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, Madre pura di Dio, per la risurrezione del  
Figlio tuo.